Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 5:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto kocha pieniądze, pieniędzmi się nie nasyci, a kto kocha bogactwo, nie będzie miał zysku – to również jest marnością. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto kocha pieniądze, pieniędzmi się nie nasyci. Kto kocha bogactwo, zysku mieć nie będzie — to również jest marnością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Korzyści z ziemi służą wszystkim. Nawet królowi służy pole. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto miłuje pieniądze, nie nasyci się pieniędzy, a kto miłuje bogactwa, nie będzie miał pożytku. I toć jest marność. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Łakomy nie nasyci się pieniędzy, a kto miłuje bogactwa, nie weźmie z nich pożytku: przetoż i to jest marność. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pożytkiem dla kraju byłby wobec tego wszystkiego król dbały o uprawę ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto miłuje pieniądze, pieniędzmi się nie nasyci, a kto miłuje bogactwo, zysków mieć nie będzie. To również jest marnością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto kocha pieniądze, nigdy nie powie, że ma ich dosyć, a kto kocha bogactwa, nigdy nie przestanie ich gromadzić, a przecież i one są ulotne! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto się kocha w pieniądzach, nigdy się nie nasyci; a kto się przywiązuje do bogactw, nie będzie miał ich dosyć. Także to jest marność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto kocha się w pieniądzach, nie nasyci się pieniędzmi, a kto się lubuje w bogactwie, nie ma z niego korzyści. Także i to jest marnością! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто любить срібло не насититься сріблом. І хто дуже полюбив їхні плоди? І це ж марнота. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto miłuje pieniądze pieniędzmi się nie nasyci; a kto miłuje bogactwo nie znajdzie w nim pożytku. To też jest marność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I u nich wszystkich jest zysk z ziemi; dla pożytku z pola służy się królowi. |